



วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีวศึกษานานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย
สำหรับบันทึกความร่วมมือด้านการศึกษาในรูปแบบ ๒ + ๑

คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

ฝ่าย ก วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีวศึกษานานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

Nanning College for Vocational Technology

ที่อยู่ เลขที่ ๑๖๕ ถนนต้าเสว ซี่เซียงถาง นานหนิง กว่างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน ๕๓๐๐๐๘

นิติบุคคล อธิการบดี โจว วัง

ผู้ติดต่อ หวง ซื่อ-หย่า

โทรศัพท์ +๘๖ ๑๕๑๗๗๔๓๘๘๘๘

โทรสาร +๘๖ ๐๗๗๑๒๐๒๕๓๓๗

อีเมล 297311186@qq.com

ฝ่าย ข มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon

ที่อยู่ เลขที่ ๘๖ ถนนพิษณุโลก แขวงสวนจิตรลดา เขตดุสิต กรุงเทพฯ ประเทศไทย ๑๐๓๐๐

นิติบุคคล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยมี ดร.ณัฐวรพล รัชสิริวัชรบุล อธิการบดี

เป็นผู้กระทำการแทนนิติบุคคล

ผู้ติดต่อ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยุทธภูมิ สุวรรณเวช

โทรศัพท์ +๖๖๒๖๖๕๓๕๕๕

โทรสาร +๖๖๒๖๖๕๓๕๕๕

อีเมล yutthapoom.s@rmutp.ac.th



ข้อที่ ๑ แนวทางการร่วมมือ

เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองฝ่าย กระตุ้นความร่วมมือ และการแลกเปลี่ยนระหว่างสองสถาบัน วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ก”) กับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ข”) ทั้งสองสถาบันร่วมมือกันตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์ร่วมกัน จึงตกลงทำสัญญาร่วมกันฉบับนี้

ข้อที่ ๒ ตารางรายละเอียดและวิธีการ

- ความร่วมมือทางการศึกษาระดับ ปวส. ในรูปแบบ ๒+๑

๑. สาขาวิชาที่ทำความร่วมมือ สาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์

๒. รูปแบบการศึกษา การเรียนการสอนภาคปกติ ระยะเวลาการศึกษา ๓ ปี ในรูปแบบ ๒+๑ คือ นักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ก ในสาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์ครบสองปี ได้หน่วยกิตที่กำหนดไว้และศึกษาต่อที่ฝ่าย ข ในปีที่สามเป็นเวลา ๑ ปีการศึกษา

๓. เนื้อหาความร่วมมือ ร่วมมือด้านการศึกษา ยอมรับหน่วยกิตของทั้งสองฝ่าย การเรียนการสอนของปีที่สามจัดการและประเมินโดยฝ่าย ข เป็นผู้รับผิดชอบ

๔. เนื้อหาและระยะเวลาศึกษาเล่าเรียน รายวิชาที่ฝ่าย ข จัดขึ้นมาทั้งหมดมี ๑๒ รายวิชา ชั่วโมงที่ต้องศึกษาไม่น้อยกว่า ๘๓๒ ชั่วโมง มีหน่วยกิตทั้งหมด ๓๔ หน่วยกิต นักศึกษาแต่ละรุ่นจะเดินทางมายังประเทศไทยในเดือนสิงหาคมปีปัจจุบันถึงกรกฎาคมของปีถัดไป รายละเอียดแนบท้ายสัญญา

๕. ลักษณะและรูปแบบการจัดการ นักศึกษาต้องศึกษารายวิชาครบถ้วนตามหลักสูตรทั้งหมด และผ่านเกณฑ์ที่ตั้งไว้ นักศึกษาที่มีคุณสมบัติสำเร็จการศึกษาต้องได้รับใบรับรองสำเร็จการศึกษา ปวส. ของสาธารณรัฐประชาชนจีนและประกาศนียบัตรพร้อมใบแสดงผลการเรียนของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

๖. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก มีเวลาเรียนรายวิชาใดไม่ถึงร้อยละ ๘๐ ไม่ว่าจะด้วยเหตุใด จะไม่มีสิทธิ์เข้าสอบและถือว่าสอบตกในรายวิชานั้น ถ้านักศึกษาฝ่าย ก สอบตกรายวิชาใดต้องศึกษาวิชานั้นใหม่ โดยค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการสอบตกในรายวิชานั้น ๆ นักศึกษาต้องรับผิดชอบเอง

๗. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก ขณะที่เรียนกับฝ่าย ข ถ้านักศึกษาฝ่าย ก มีผลการเรียนเฉลี่ยสะสมสองภาคการศึกษาต่ำกว่า ๒.๐๐ ฝ่าย ข จะไม่ออกใบประกาศนียบัตรสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรให้

๘. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก ไม่สามารถสำเร็จการศึกษาตามที่ฝ่าย ข กำหนด ฝ่าย ข จะไม่คืนค่าใช้จ่ายให้นักศึกษาฝ่าย ก และฝ่าย ข จะส่งหนังสือเป็นทางการแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบ ดำเนินการยกเลิกวีซ่านักศึกษาและส่งนักศึกษารายนั้นกลับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนภายใน ๓๐ วันหลังจากแจ้งผลการเรียนแก่นัก

ศึกษาแล้ว

ข้อที่ ๓ การกำหนดค่าเล่าเรียน

- ความร่วมมือทางการศึกษาระดับ ปวส. ในรูปแบบ ๒+๑

๑. เมื่อนักศึกษามาศึกษาที่ฝ่าย ข ค่าใช้จ่ายคือ ๑,๘๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ/คน ตลอดปีการศึกษาจ่ายเป็นงวดเดียว ค่าใช้จ่ายดังกล่าวให้นักศึกษาจ่ายกับฝ่าย ข โดยตรงในสัปดาห์ที่หนึ่ง ภาคการศึกษาที่หนึ่งของปีการศึกษาที่นักศึกษาฝ่าย ก มาศึกษา ค่าใช้จ่ายนี้รวมถึง ค่าเล่าเรียน ค่าเอกสารประกอบการเรียน ค่าประกันอุบัติเหตุ ค่ากิจกรรมปฐมนิเทศ ค่ากิจกรรมมอบใบประกาศนียบัตร ค่าใบแสดงผลการเรียน และค่ากิจกรรมทัศนศึกษา

๒. สำหรับค่าที่พัก ถ้านักศึกษาฝ่าย ก ประสงค์จะพักในห้องพักของฝ่าย ข จะต้องจ่ายค่าที่พักเดือนละ ๑,๘๐๐ บาท/คน/เดือน ไม่รวมค่าน้ำ ค่าไฟฟ้า หรือค่าสาธารณูปโภคอื่น ๆ และจ่ายเงินประกันความเสียหายเก็บครั้งเดียว ๑,๘๐๐ บาท/คน หรือทางฝ่าย ข จะอำนวยความสะดวกโดยประสานความร่วมมือกับหอพักภายนอกที่อยู่ใกล้มหาวิทยาลัยให้แก่นักศึกษาที่ต้องการพักภายนอก

๓. นักศึกษาฝ่าย ก รับผิดชอบค่าวีซ่าและค่าเดินทางภายในประเทศจีน ค่าเดินทางระหว่างประเทศ ค่าดำรงชีพระหว่างศึกษาที่ฝ่าย ข และค่าอื่น ๆ ที่นอกเหนือจากการศึกษา

๔. ฝ่าย ข เมื่อได้รับค่าเล่าเรียนของนักศึกษาฝ่าย ก แล้ว ส่งมอบค่าดำเนินการบริการนักศึกษาให้แก่ฝ่าย ก ภายในหนึ่งเดือน จำนวน ๔๐๐ ดอลลาร์สหรัฐต่อคน (กรณีนักศึกษาของฝ่าย ก น้อยกว่า ๑๐ คน ฝ่าย ข ส่งมอบค่าดำเนินการบริการนักศึกษาให้แก่ฝ่าย ก จำนวน ๓๐๐ ดอลลาร์สหรัฐต่อคน)

ข้อมูลบัญชีฝ่าย ก มีดังต่อไปนี้

ชื่อบัญชี	南宁职业技术学院 (Nanning College for Vocational Technology)
เลขที่บัญชีคือ	45050160485108029316
สาขาที่เปิดบัญชี	中国建设银行南宁大学路支行 (China Construction Bank University Road Branch)
ที่อยู่เจ้าของบัญชี	南宁市大学西路 169 号 (No.169 Daxue Xi Road, Nanning)
Swift Code	PCBCCNBJGXX
โดยค่าธรรมเนียมการโอนเงิน ฝ่าย ข เป็นผู้รับผิดชอบ	

ข้อที่ ๔ ความรับผิดชอบของทั้งสองฝ่าย

๑. ความรับผิดชอบของฝ่าย ก

๑.๑ จัดทำโครงการและแต่งตั้งอาจารย์ผู้ดำเนินการของทั้งสองฝ่าย พร้อมทั้งกำหนดรายวิชา

และหน่วยกิตให้เป็นไปอย่างชัดเจน

๑.๒ ภายในเดือนกรกฎาคมของทุกปี ฝ่าย ก จะดำเนินการแจ้งรายชื่อนักศึกษาที่จะเข้าเรียนกับฝ่าย ข ในเดือนสิงหาคม พร้อมทั้งแจ้งผลการตรวจสุขภาพและผลการเรียน อีกทั้งช่วยเหลือในการดำเนินการเกี่ยวกับวีซ่าของนักศึกษา

๑.๓ แต่งตั้งอาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาในการเดินทางมายังฝ่าย ข ช่วยนักศึกษาดำเนินการในการลงทะเบียน ค่าใช้จ่ายในการเดินทางของอาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษายู่ในความรับผิดชอบของ ฝ่าย ก เมื่ออาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาเดินทางกลับ นักศึกษาจะเลือกตัวแทนเพื่อดูแลนักศึกษาด้วยตนเองในด้านการเรียนและการดำเนินชีวิตประจำวัน พร้อมทั้งประสานงานกับทางฝ่าย ข

๑.๔ ในช่วงที่นักศึกษาได้ศึกษาอยู่ในประเทศไทย ฝ่าย ก และฝ่าย ข จะเน้นย้ำให้นักศึกษาปฏิบัติตามกฎระเบียบข้อบังคับของฝ่าย ข และปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศไทย

๑.๕ เมื่อมีอาจารย์จากฝ่าย ข เดินทางเพื่อมาติดต่อประสานงาน ฝ่าย ก จะรับผิดชอบจัดหาที่พักและอาหาร พร้อมทั้งรถรับส่งจากสนามบิน (จำกัดจำนวนผู้เดินทาง ๑ - ๒ คน ต่อ ๑ ครั้ง ใน ๑ ภาคการเรียน)

๒. ความรับผิดชอบของฝ่าย ข

๒.๑ จัดทำจดหมายเชิญมายังนักศึกษาของฝ่าย ก และช่วยดำเนินการในการลงทะเบียนและขึ้นตอนต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการเข้าประเทศ

๒.๒ จัดรถรับส่งนักศึกษาและอาจารย์ผู้ควบคุมจากสนามบิน และรับผิดชอบจัดหาที่พักพร้อมทั้งยานพาหนะบริการแก่อาจารย์ผู้ควบคุมในการติดต่อราชการในระหว่างที่มาเยี่ยมเยือนที่ฝ่าย ข หากฝ่าย ข ไม่สามารถจัดหายานพาหนะให้กับทางฝ่าย ก ได้ ฝ่าย ข จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากสนามบินมายังมหาวิทยาลัยของนักศึกษาและอาจารย์ผู้ควบคุม

๒.๓ ดำเนินการจัดการเรียนการสอนตามข้อตกลงของทั้งสองฝ่าย พร้อมทั้งดำเนินการด้านการประเมินผล จัดทำรายงานผลความก้าวหน้าในการจัดการเรียนการสอน ข้อมูลของอาจารย์ผู้สอน การควบคุมดูแลนักศึกษา การฝึกงาน และการอบรมให้แก่ฝ่าย ก นักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ข และสำเร็จหน่วยกิตการศึกษาแล้ว ซึ่งหน่วยกิตเหล่านี้ต้องผ่านการรับรองของหน่วยงานการเรียนการสอนของฝ่าย ก จึงถือว่าสมบูรณ์ในการโอนหน่วยกิตและรับรองวุฒิการศึกษาซึ่งกันและกัน

๒.๔ แต่งตั้งบุคลากรเพื่อดูแลนักศึกษาของฝ่าย ก โดยเฉพาะ เพื่อดูแลความปลอดภัยของชีวิตและทรัพย์สินของนักศึกษาในระหว่างที่ศึกษาอยู่ในประเทศไทย หากนักศึกษาของฝ่าย ก ประสบกับเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิด อาจารย์ผู้ควบคุมดูแลและฝ่าย ข ต้องแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบโดยทันที อีกทั้งหลังจากเกิดเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิดขึ้นแล้ว ฝ่าย ข จะต้องปกป้องคุ้มครองดูแลให้นักศึกษาของฝ่าย ก อยู่ในความปลอดภัยและไม่ก่อให้เกิดความเสียหายที่รุนแรงมากยิ่งขึ้น

๒.๕ ฝ่าย ข จะต้องจัดเตรียมสิ่งอำนวยความสะดวกให้แก่นักศึกษาของฝ่าย ก ทั้งในด้านการดำเนินชีวิตพื้นฐานและการเรียน ติดต่อประสานหอพักที่อยู่ใกล้เคียงมหาวิทยาลัย มีระบบรักษาความ

ปลอดภัยให้แก่นักศึกษา

๒.๖ มีการมอบประกาศนียบัตรเมื่อนักศึกษาของฝ่าย ก สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร มีวุฒิบัตร และใบรับรองผลการศึกษา และจะต้องส่งมอบเอกสารข้างต้นให้แก่นักศึกษา และฝ่าย ก ภายในระยะเวลา ๒ สัปดาห์ หลังจากสิ้นสุดการสอบ ทั้งนี้เพื่อให้ฝ่าย ก สามารถดำเนินงานเกี่ยวกับการสำเร็จการศึกษา ของนักศึกษาต่อไปได้

๒.๗ ฝ่าย ข จะต้องจัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ให้กับนักศึกษาที่ไม่เดินทางกลับสู่สาธารณรัฐ ประชาชนจีนในช่วงปิดภาคการศึกษา

๒.๘ ฝ่าย ข จะต้องให้คำแนะนำนักศึกษาของฝ่าย ก ในด้านการศึกษาต่อในระดับสูงขึ้น หรือให้คำแนะนำเกี่ยวกับแนวทางการทำงานในประเทศไทย

๒.๙ ในระหว่างฝึกอบรม ๑๐ เดือน ฝ่าย ก จะมีคณะมาเยี่ยม ฝ่าย ข เพื่อดูแลการเรียนการสอน ดูแลความเป็นอยู่ของนักศึกษา ฝ่าย ข จะต้องจัดที่พัก อาหาร และจัดรถรับส่งถึงสนามบิน โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทางระหว่างประเทศ ฝ่าย ก เป็นผู้รับผิดชอบ ทั้งนี้ไม่เกินภาคการศึกษาละ ๑ ครั้ง ครั้งละไม่เกิน ๒ คน

ข้อที่ ๕ การส่งเอกสารเพื่อแจ้งให้ทราบ

๑. วิธีการส่งเอกสารตามที่อยู่ที่อยู่ในสัญญาสามารถใช้เพื่อการปฏิบัติตามสัญญาและการระงับข้อพิพาท หากมีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ควรแจ้งอีกฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน ๓ วันหลังจากการเปลี่ยนแปลง ก่อนที่อีกฝ่ายจะได้รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง การปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อมูลก่อนการเปลี่ยนแปลง

๒. หากส่งเอกสารด้วยตนเอง วันที่ลงนามรับเอกสารจะต้องเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง หากจัดส่งทางไปรษณีย์ด่วนหรือทางโลจิสติกส์ วันที่รับเอกสารจะถือเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง หากถูกปฏิเสธการรับเอกสาร โดยผู้รับหรือไม่สามารถจัดส่งได้ ให้ถือเป็นวันที่ ๕ นับจากวันที่จัดส่งหรือวันที่ส่งคืน แล้วแต่วันใดจะถึงก่อน เป็นวันวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง หากส่งทางแฟกซ์หรือข้อความอิเล็กทรอนิกส์ เมื่อเครื่องปลายทางของผู้ส่งได้รับสัญญายืนยัน จะถือว่าเป็นวันที่รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง

๓. หมวดนี้เป็นหมวดอิสระและไม่ได้รับผลกระทบจากความถูกต้องของสัญญาโดยรวมหรือหมวดอื่น ๆ และมีผลบังคับใช้ได้เสมอ

ข้อที่ ๖ การแก้ไขและการสิ้นสุดสัญญาและวิธีการเจรจาแก้ไขเมื่อเกิดปัญหา

๑. สัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่การลงนามพร้อมลงตราของหน่วยงานแล้วเสร็จ เฉพาะนิติบุคคลหรือผู้ได้รับมอบอำนาจของทั้งสองฝ่ายเท่านั้น สัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ๑ ปี นับตั้งแต่วันที่ลงนามในเอกสารสัญญาแล้วเสร็จ

๒. การพิจารณาแก้ไขสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาบนหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกัน ผล

ประโยชน์ร่วมกัน และการเอื้ออำนวยแก่กัน ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไขเสนอข้อสัญญาที่ขอแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา โดยมีการตกลงกันทั้งสองฝ่าย ปรับแก้เป็นลายลักษณ์อักษร และลงนามทั้งสองฝ่ายด้วย

๓. คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายควรปฏิบัติหน้าที่ของตนอย่างถูกต้องตามสัญญาที่กำหนดไว้ ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งทำผิดสัญญา หลังอีกฝ่ายได้แจ้งเตือนภายใน ๓๐ วันและไม่แก้ไข อีกฝ่ายมีสิทธิในการยกเลิกสัญญาฉบับนี้ และค่าเสียหายที่เกิดขึ้นทั้งหมด ฝ่ายที่กระทำผิดสัญญาเป็นผู้รับผิดชอบ

๔. หากมีเหตุที่ไม่สามารถควบคุมได้เช่นการเปลี่ยนแปลงของกฎหมายหรือนโยบายรัฐบาล และทำให้ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถร่วมมือกันอีกต่อไป ฝ่ายที่เผชิญกับเหตุการณ์ต้องแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งหลังเกิดเหตุภายในเวลา ๗ วัน เพื่อให้ทั้งสองฝ่ายได้ดำเนินการตกลงพิจารณาใหม่หรือทำสัญญาฉบับเพิ่มเติมขึ้น หากฉบับที่ทำเพิ่มเติมขึ้นมาใหม่ไม่เหมือนกับฉบับนี้ ให้ถือฉบับที่ทำเพิ่มเติมขึ้นมาใหม่เป็นหลัก

๕. สัญญาฉบับนี้มีทั้งหมด ๒ ภาษา ทำไว้ภาษาละ ๔ ฉบับ รวมทั้งหมด ๘ ฉบับ โดยเป็นภาษาไทยและภาษาจีน สัญญาทั้ง ๒ ภาษานี้มีผลบังคับเท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายถือสัญญาฝ่ายละ ๔ ชุด สำหรับเอกสารหรือข้อสัญญาที่เพิ่มเติมแนบท้ายขึ้นมาใหม่ต้องลงนามด้วย และเอกสารที่แนบท้ายสัญญามีผลบังคับใช้เช่นกัน

ฝ่าย ก.

วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง



(โจว วัง)

อธิการบดี

วันที่ 27 เดือน 10 พ.ศ. 2023



พยาน

(จาง จื่อ-จง)

คณบดีคณะนานาชาติ



พยาน

(หวู ชู-จวิน)

รองคณบดีคณะนานาชาติ

ฝ่าย ข.

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร



(ดร. ณัฐวรพล รัชสิริวัชรบุล)

อธิการบดี

วันที่ 27 เดือน 11 พ.ศ. 2023



N. Ruethaidhar พยาน

(รศ. ดร. นัฐโชติ รักไทยเจริญชีพ)

รองอธิการบดีฝ่ายวิชาการและพัฒนาคณาจารย์



พยาน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยุทธภูมิ สุวรรณเวช)

คณบดีคณะศิลปศาสตร์

เอกสารแนบท้ายสัญญา

๑. สถานที่จัดการเรียนการสอน มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร กรุงเทพฯ ประเทศไทย
๒. ช่วงเวลาการศึกษา เดือนสิงหาคม ปีปัจจุบันที่เดินทางเข้าประเทศไทย ถึง เดือนกรกฎาคม ปีถัดไป
รวมทั้งหมด ๒ ภาคการศึกษา ๔๐ สัปดาห์
๓. รายละเอียดของหลักสูตร ๑ ปี

รายวิชาที่ฝ่าย ข จัดขึ้นมาทั้งหมดมี ๑๒ รายวิชา ชั่วโมงการเรียนไม่น้อยกว่า ๘๐๐ คาบเรียน
รวมทั้งหมด ๓๔ หน่วยกิต รายละเอียดของการจัดการเรียนดังตารางต่อไปนี้

ลำดับ	ชื่อรายวิชา	หน่วยกิต	ชั่วโมง/คาบ	หมายเหตุ
๑	LA 2041101 ทำเนียบภาษาของภาษาไทย	๓	๔๘	
๒	LA 2041102 การพัฒนาทักษะภาษาไทย	๓	๔๘	
๓	LA 2041104 ภาษาและศิลปะการแปล	๓	๔๘	
๔	LA 2041410 การเตรียมความพร้อมสหกิจศึกษา ทางภาษาไทยประยุกต์เพื่ออาชีพ และนวัตกรรมการสื่อสาร	๑	๓๒	
๕	LA 2042202 การใช้ภาษาไทยในสื่อดิจิทัล และสารสนเทศเพื่อการศึกษา	๓	๔๘	
๖	LA 2042206 ภาษาไทยเพื่อการพาณิชย์สังคมออนไลน์	๓	๔๘	
๗	LA 2042207 ภาษาไทยเพื่อการโฆษณาและ ประชาสัมพันธ์	๓	๔๘	
๘	LA 2043303 ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวและบริการ	๓	๔๘	
๙	LA 2043305 ภาษาไทยในกิจกรรมพิเศษ	๓	๔๘	
๑๐	LA 2043306 การใช้ภาษาไทยในองค์กร	๓	๔๘	
๑๑	LA 2043402 การฝึกประสบการณ์ทางภาษาไทย ประยุกต์เพื่ออาชีพและนวัตกรรมการสื่อสาร	๓	๓๒๐	
๑๒	LA 2044305 การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมไทย-จีน	๓	๔๘	
	รวม	๓๔	๘๓๒	



การวัดและประเมินผลการเรียน แบ่งเป็นค่าระดับคะแนน ดังนี้

เกรด	ช่วงคะแนน
A	๘๐ - >>
B+	๗๕ - ๗๙
B	๗๐ - ๗๔
C+	๖๕ - ๖๙
C	๖๐ - ๖๔
D+	๕๕ - ๕๙
D	๕๐ - ๕๔
F	๔๙ - <<

กรณี LA 2043402 การฝึกประสบการณ์ทางภาษาไทยประยุกต์เพื่ออาชีพและนวัตกรรมการสื่อสาร
แบ่งเป็นค่าระดับคะแนน ดังนี้

เกรด	ช่วงคะแนน
S	ผ่าน
U	ไม่ผ่าน



中国广西南宁职业技术学院与泰国帕那空皇家理工大学 关于“2+1”合作办学协议

甲 方： 南宁职业技术学院
(Nanning College for Vocational Technology)
地 址： 中国广西南宁市西乡塘区大学西路 169 号
邮政编码： 530008
法定代表人： 周旺校长
具体联系人： 黄诗雅
联系电话： +8615177938989
传 真： +86 7712029337
电子邮箱： 297311186@qq.com

乙 方： 泰国帕那空皇家理工大学
(Rajamangala University of Technology Phra Nakhon)
地 址： 86 Phitsanulok Road, Suan Chitralada, Dusit,
Bangkok 10300 Thailand
邮政编码： 10300
法定代表人： 纳沃拉彭·拉西里瓦差拉卜校长
具体联系人： 玉塔彭·素万纳威
联系电话： +6626653555
传 真： +6626653555
电子邮箱： yutthapoom.s@rmutp.ac.th



第一条 合作总则

为加强双方的友好关系，促进两校间的合作与交流，中国南宁职业技术学院（以下简称“甲方”）与泰国帕那空皇家理工大学（以下简称“乙方”）两校在相互尊重、平等互利的基础上，经友好协商，达成本合作办学协议。

第二条 合作内容与方式

“2+1” 高职教育合作办学项目

1.合作学科专业：应用泰语专业

2.合作方式：全日制学习，学制三年，采用 2+1 模式，即学生在甲方学习泰语专业满两年，取得相应的课程学分后，第三年到乙方学习的时间为一个学年。

3.合作内容：开展课程合作，采取课程学分互认，第三年的课程由乙方负责组织实施与评估。由乙方开设的课程科目与时间段将作为附件加于协议后。

4.课程安排及学习时限：由乙方安排，共有 12 门科目组成，至少学习 832 学时，共 34 个学分。每批甲方学生将于当年 8 月至次年 7 月赴泰国。详情请参照协议附录。

5.教学管理形式：甲方学生必须完成所有课程并符合课程标准。获得毕业资格的甲方学生必须授予中华人民共和国颁发的高等职业教育相关文凭的毕业证书与泰国帕那空皇家理工大学颁发的结业证书与学习成绩单。

6.若甲方学生在任何一门课程出勤率不达 80%，无论任何理由，都无法参加该课程考试，该课程考试不及格。若甲方学生课程考核未能通过需要重修该课程，所产生的费用由其个人负责。

7.若甲方学生在乙方求学过程中的学习成绩综合平均后不达

2.00 绩点，乙方将不会按照课程的要求给学生颁发结业证明。

8. 若甲方学生未能按乙方要求完成学业，乙方将不退还甲方学生的学费，并且乙方会给甲方发正式通知，取消未能如期完成学业学生的签证，并在公布课程成绩之后的三十天内将该学生送回中华人民共和国。

第三条 收费标准

“2+1” 高职教育联合培养项目

1. 甲方学生在乙方学习期间（即第三年），学年费用为 1,800 美金/人，作一次性缴纳。该项费用应在每学年第一学期开始的第一周内由甲方学生直接向乙方缴纳。此项费用包括：学费、教学资料费、意外保险费用、入学大会费用、结业仪式活动费用、学习成绩单和校外学习活动费用。

2. 关于宿舍费：如果甲方学生住在乙方的宿舍，则要支付宿舍费 1,800 泰铢/人/月，不包含水费、电费或其它公共消费，学生要一次性支付宿舍押金 1,800 泰铢/人，押金在学生退宿时退还。如果学生选择住在校外，则乙方需为学生联系安排校外宿舍。

3. 甲方学生申请签证和在中国国内的交通费、国际出行费、乙方学习期间的生活费以及其他学习外的费用由学生个人承担。

4. 乙方应在收取甲方学生学费后一个月内，将学生的服务管理费按照 400 美金/人的标准汇至甲方账号。（如果甲方学生人数少于 10 人，则按照 300 美金/人的标准汇至甲方账号。）

甲方账户信息如下：

收款人：南宁职业技术学院

账号：45050160485108029316

银行名称：中国建设银行南宁大学路支行

银行国际代码：PCBCCNBJGXX

地址：南宁市大学西路169号

汇款手续费由乙方支付。

第四条 双方职责

1. 甲方职责

1.1 组织双方教师制定人才培养计划，明确规定相关课程和学分。

1.2 每年7月之内，向乙方提供8月间赴乙方学习的学生名单、健康证明、学习情况证明，并协助学生办理留学签证相关手续。

1.3 视需要，可安排一名带队老师陪同学生前往乙方，协助学生办理各项入学手续。带队老师的国际往返交通费由甲方负责。带队老师离开后，甲方学生自行选出一位学生代表负责督促同学间的日常学习生活，以及联系传达乙方学校的相关信息等。

1.4 学生在泰国学习期间，甲方与乙方要提醒督促学生遵守乙方校纪校规及泰国法律法规。

1.5 因工作需要来访的乙方教师在甲方校内逗留期间的食宿和机场接送，由甲方负责。每学期可访问1次，人数控制在1-2名。

2. 乙方职责

2.1 给甲方学生发出邀请函，协助办理相申请入学、入境等相关手续。

2.2 派车到机场接送甲方学生和带队教师，并承担带队教师在访问乙方期间的住宿安排和公事出行用车安排。若乙方未履行

接送义务的，甲方人员自行租车或其他方式到达乙方学校的，乙方需承担此笔费用的支出。

2.3 按照双方共同制定的人才培养方案组织开展教学工作与评估，向甲方提供课程教学进度表、任课教师信息、学生管理、学生实习实训以及学生培训等方面的文件资料。学生在乙方学习并完成学业，相应的学分要经过甲方教学部门的认可，才认为是学分的转换完成，以及双方互认学历完成。

2.4 安排专人对甲方学生进行管理，以照看学生在泰学习期间的人生和财产安全。若甲方学生遇到任何突发事件，管理老师和乙方应及时通知甲方，并且乙方必须在突发事件发生后，及时保护甲方学生的安全，防止发生大的损失。

2.5 乙方要为甲方学生提供适当的生活和学习条件。负责联系校园周边具有安全系统的宿舍住宿。

2.6 给修完课程并考试合格的学生颁发结业证书、学习证明和学习成绩单，并将以上资料于考试结束后两周内反馈给学生代表和甲方，协助甲方做好毕业资格审查的相关工作。

2.7 对于假期留宿学生，安排一些有意义的假期活动，丰富学生的节假日生活。

2.8 乙方给予在泰毕业生有关如何在泰国升学或就业的建议。

2.9 甲方学生在乙方求学的过程中(十个月之内)，因督导教学与督促甲方学生日常生活来访的甲方教师在乙方校内逗留期间的食宿和机场接送，由乙方负责(每学期可访问1次，人数控制在1-2名)。

第五条 通知送达

1. 本合同载明的通讯方式或地址，均可用于合同履行及争议解决的送达，若有变更，应在变更后 3 日内书面通知对方当事人。对方当事人收到变更通知前，按变更前的信息进行的送达视为有效送达。

2. 直接当面送达的，签收之日为送达之日。通过快递邮寄或物流方式送达的，签收之日为送达之日；若被送达方拒收或无法送达的，以交邮后第 5 日或退回之日，两者较早者为送达之日。通过传真或数据电文送达的，发送方终端收到确认信号后视为送达。

3. 本条为独立条款，不受合同整体或其他条款的效力影响，始终有效。

第六条 修改合同与终止合同

1. 本合作协议自甲乙双方法定代表人或授权人签字盖章之日起生效，有效期 3 年。

2. 合同项目的磋商及修改问题，双方应依据平等相当、互惠互利、两方互助等原则进行。修改本合作协议条款时，变更协议的一方必须至少提前一个学期以书面形式向对方提出修改或者变更的合同条款。经双方同意以书面形式进行更正，并由双方签字。

3. 双方应按照协议规定正确履行各自的职责。如协议一方违反协议书义务，在对方通知后 30 天内仍不修正的，对方有权解除本协议，其中产生的所有损失费用，均由违约方赔偿。

4. 由于不可抗力事件(例如: 法律的修改或国家政策的变化)导致双方不能继续合作办学的，发生不可抗力事件一方需在不可抗力事件发生后七天内告知对方，为了双方重新考虑各方利益后

另行签订协议。如果新版本协议与本版本协议不同，以新的附加版本为准。如果双方协商不成或诉讼过程中出现问题，甲乙双方均可采取法律行动。

5. 此合同为双语版总共八份，分为中文和泰文两式各四份。此双语合同具有同等法律效力，甲乙双方分别持有合同各四份。对于新增加的文件或协议条款，必须重新签字，协议所附文件同等有效。


甲方：南宁职业技术学院
(公章)



乙方：泰国帕纳空皇家理工大学
(公章)

法定代表人（签字）： 法定代表人（签字）：

周旺
Prof. Zhou Wang
(校长)


纳沃拉彭·拉西里瓦差拉卜
(校长)

技术
- 10 -
部

证明人（签名）



张治中
(国际学院院长)

证明人（签名）



纳塔瑋·叻泰佳仁奇
(副校长)

证明人（签名）



伍淑君
(国际学院副院长)

证明人（签名）




玉塔彭·素万纳威

2023 年 10 月 27 日

2023 年 11 月 27 日

签约地：中国广西南宁市西乡塘区大学西路 169 号

协议附录

乙方设置的课程一共有 12 科目，学习课时不少于 800 课时，总共 34 学分，课程明细如下表所示。

学习时间从学生到泰国当年起算，共 40 个教学周。

序号	课程名称	学分	学时（40 周）	备注
1	LA2041101 泰语语言特征	3	48	
2	LA2041102 泰语技能发展	3	48	
3	LA2041104 语言与翻译的艺术	3	48	
4	LA2041410 应用泰语顶岗实习准备	1	32	
5	LA2042202 教育媒体泰语运用	3	48	
6	LA2042206 社交商务泰语	3	48	
7	LA2042207 广告与公共关系泰语	3	48	
8	LA2043303 旅游与服务泰语	3	48	
9	LA2043305 公开活动泰语	3	48	
10	LA2043306 机构泰语运用	3	48	
11	LA2043402 应用泰语岗位实习	3	320	
12	LA2044305 中泰跨文化交际	3	48	
总计		34	832	

学习成绩的划分与评估，分为以下等级

成绩	分数范围
A	80 ->>
B+	75 - 79
B	70 - 74
C+	65 - 69
C	60 - 64
D+	55 - 59
D	50 - 54
F	<<- 49

至于应用泰语顶岗实习（ LA 2043402 ）成绩的划分与评估，分为以下等级

成绩	分数范围
S	及格
U	不及格